

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przed swoimi wrogami. Jedną drogą do niego wyjdiesz, a siedmioma drogami będziesz przed nim uciekał i staniesz się okropnością* dla wszystkich królestw ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przez twoich wrogów. Jedną drogą wyruszysz, aby z nimi walczyć, a siedmioma drogami będziesz przed nimi uciekał — i wieść o tobie będzie budzić przerażenie we wszystkich królestwach ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przed swymi wrogami. Jedną drogą wyruszysz przeciwko nim, lecz siedmioma drogami będziesz uciekał przed nimi, i będziesz wysiedlony do wszystkich królestw ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podaj cię Pan na upadek przed nieprzyjacioły twymi; drogą jedną wynijdiesz przeciwko nim, a siedmią dróg będziesz uciekał przed twarzą ich, i będziesz ku wzruszeniu wszystkim królestwom ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj cię podaj JAHWE upadającego przed nieprzyjacioły twymi. Jedną drogą wychodź przeciwko im, siedmią uciekaj a bądź rozproszon po wszystkich królestwach ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan sprawi, że poniesiesz klęskę od swych wrogów. Jedną drogą przeciw nim pójdziesz, a siedmioma będziesz przed nimi uciekał i wzbudisz grozę we wszystkich królestwach ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan sprawi, że będziesz pobity przez twoich nieprzyjaciół. Jedną drogą wyjdiesz naprzeciw nich, a siedmioma drogami będziesz uciekał przed nimi i staniesz się przyczyną odrazy dla wszystkich królestw ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przez twoich nieprzyjaciół. Jedną drogą wyjdiesz do nich, a siedmioma drogami będziesz uciekał przed nimi i będziesz budził odrazę wśród wszystkich królestw ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprawi, że zostaniesz pokonany przez wrogów. Jedną drogą ruszysz przeciwko nim, lecz siedmioma drogami będziesz przed nimi uciekał. Będziesz budził odrazę we wszystkich królestwach ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe sprawi, że zostaniesz pobity przez swoich wrogów; wyruszysz przeciw nim jedną drogą, a będziesz przed nimi uciekał siedmioma drogami. I staniesz się przedmiotem wzgardy dla wszystkich królestw ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg sprawi, że zostaniesz pokonany przez twojego wroga. Jedną drogą wyjdiesz przeciwko niemu, a siedmioma drogami będziesz przed nim uciekał. Staniesz się

¹⁾ okropność, זָעָה (za'awa h), hl, lecz mamy tu do czynienia z metatezą; זָעָה (zewa'a h) oznacza coś, co wywołuje drżenie, lęk, przerażenie. W PS זָעָה .

			[powodem] przerażenia dla wszystkich królestw na ziemi, [gdy usłyszają, co się z tobą stało].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай дасть тебе Господь на вирізання перед твоїми ворогами. Однією дорогою вийдеш до них і сімома дорогами втечеш від їхнього лиця. І будеш на розсіпання в усіх царствах землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY podda cię tym, którzy są przerażeni przed twym obliczem; jedną drogą wyciągniesz przeciw nim, a siedmioma drogami pierzchniesz przed nimi; i będziesz straszidłem dla wszystkich królestw ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE sprawi, że zostaniesz pokonany na oczach swoich nieprzyjaciół. Jedną drogą wyruszysz przeciwko nim, lecz siedmioma drogami będziesz przed nimi uciekał; i staniesz się przedmiotem grozy dla wszystkich królestw ziemi.